



Datos personales.

Nombre y apellidos: Roxana Nicula Tanase.
Nacionalidad: española.
Fecha de nacimiento: 27 de agosto de 1976.
Estado civil: casada.
Hijos: una hija.

Datos de contacto.

Móvil: 0034.666112424.
Teléfono fijo: 0034.916409496
Email: roxana.nicula@gmail.com
Skype ID: roxananicula
Gtalk: roxana.nicula

Formación académica.

- **Licenciada en Derecho** por la Universidad de Bucarest.
- **Curso sobre imagen** orientado a futuros políticos. Dinámica del discurso. (1997)
- **Título de Bachillerato** especializado en lengua rumana y lenguas extranjeras: castellano, inglés y francés.
- **Concurso nacional de lengua castellana “José Martí”** (1995) organizado por el Ministerio de Educación rumano conjuntamente con el Instituto Cervantes. Cuarto premio (mención especial).

Hardware / Software.

- Sistemas de memoria de traducción: **SDLX** –a nivel de usuaria para algunas traducciones.

- **PC** –alto nivel usuaria del Office:
- Word, Excell, Outlook, Power Point.
- Conocimientos básicos para optimizar al máximo el rendimiento de la máquina así como la reinstalación del sistema operativo de la misma.
- Facilidad y conocimiento para instalar nuevos software en el ordenador y rápida comprensión del mismo en lo que se refiere a mis áreas de especialización: redacción, optimización para motores de búsqueda, análisis de presencia en la web etc.
- Dreamweaver –a nivel de usuaria de base. Un curso en la ECI – Escuela de Ciencias Informáticas– en 2005 (Salamanca).
- Photoshop –nociones a nivel de usuaria
- MacIntosh –a nivel de usuaria, nociones de QuarkXPress y uso de Claris FileMaker (base de datos).

Experiencia como traductora freelance.

1997-actualidad

Traductora freelance rumano-castellano y viceversa.

Traducción convencional:

- Informes y documentos políticos y socio-económicos, UE.
- Labor de traducción a raíz de la militancia política en las filas de unos de los principales partidos políticos rumanos: PNL (Partido Nacional Liberal) durante los eventos y seminarios organizados entre 1997 y 1998.
- Organización de de la visita del hijo del presidente de Rumanía a España (reuniones con políticos, audiencia con S.M. la Reina) para concienciar a los estamentos políticos públicos españoles de la situación de las instituciones públicas rumanas de acogida de niños abandonados o lo que se conocía en aquel entonces por el fenómeno de “niños de la calle”. Y labor de traducción e interpretación para el sr. Dragos Constantinescu durante su estancia en Madrid.
- Corrección sintáctica y ortográfica de artículos en lengua castellana durante el período en el que fui colaboradora de redacción y posteriormente redactora de la revista en papel Perfiles Liberales (Ciudad de México). Revista política y económica mensual de circulación en toda Latinoamérica y España.

Traducción especializada:

- Jurídica: contratos, acuerdos, convenios, sentencias, cartas de garantía etc.
- Relacionada con Internet (traducción de páginas web), SEO y CMS (sistemas de manejo de contenidos online)
- Técnica: Manuales de instrucciones e riesgos laborales (electrodomésticos -ej: marca Taurus-, construcción -ej: marca Climax).
- Informes, presentación de servicios y acuerdos relacionados con el sector de los viajes.
- Materiales e informes relacionados con la industria del reciclado
- Contenidos de sitios web.

Traducción jurada: NO

2000-actualidad

Traductora freelance inglés-castellano.

Traducción convencional:

- Labor de traducción a raíz de la militancia política en las filas de uno de los principales partidos políticos rumanos: PNL (Partido Nacional Liberal) durante los eventos y seminarios organizados entre 1997 y 1998.
- Informes y documentos políticos y socio-económicos.
- Traducción al castellano de artículos en inglés para la revista Perfiles Liberales, posteriormente publicación de numerosos artículos propios en castellano.

Traducción especializada:

- Relacionada con Internet:
 - SEO y SEM: propuestas comerciales, presentaciones de servicios
 - CMS (sistemas de manejo de contenidos online)
 - Contenido de sitios web.
- Informes, presentación de servicios y acuerdos relacionados con el sector viajes.

Traducción jurada: NO

Nota:

* Otros datos de interés, consultar más abajo.